

## ラフカディオ・ハーンとモダニズム

渡 辺 忠 夫

ラフカディオ・ハーンはモダニストである。時代相、文化相、歴史相を読みこむことによって当然であろう。モダニズム研究にあたって論議されなくてはならぬのは例のMalcolm Bradburyの主導理念である。これが理念の要と言ってよいであろう。

In the history of Modernism, London has always had a somewhat ambiguous reputation. It is the obvious center... of Modernist activity, and between 1890 and 1920 it sustained and generated a vital sequence of experimental movements and phases.<sup>(1)</sup>

付言するまでもなく、このモダニズムの実験、活動の場は産業革命を成しとげ、帝国主義全盛の首都London。Bradburyは矛盾、反省もなくつぎつぎと世界の都市を列挙していく。

The national political capititals... a fervent atmosphere of new thought and new arts developed... the new philosophies and politics... through Berlin, Vienna, Moscow and St Petesburg... Zürich, New York and Chicago... and through Paris at all times.<sup>(2)</sup>

“new thought”, “new arts”, “new philosophies”, そして “new politics” はともかく、このモダニズム理論には批判し、修正をもとめざるをえない。第一は、産業都市、政治都市、文化都市がモダニズム文学の胎動、展開の場として設定されていることである。はたして全面的に首肯できようだろうか。例えば、Edinburgh, New Orleans, Dublinは異文化の都市であり、周縁の都市であった。第二の視点。これらの都市のモダニストは白色人種で、有色人種への“ascendency”<sup>(3)</sup>を意識し、排他主義と言ってよい。“narcissism” とかさなる優位の主観主義であろう。この批判、修正のもとにモダニズムの再構築をはからなくてはならない。

ラフカディオ・ハーンにあってはオハイオ州のCincinnatiでの文学習作のなかでモダニズム文学が形成、展開されるのである。

Bradburyのいわゆる世界の中心ではなく、周縁の世界で開示し、Bradburyの白人上意のモダニズムを転換、破碎したのである。

すなわち、異文化のCreoleの民話、伝説、“Pariah People” への “ethnographic studies” に傾斜し、文学のありようも変質して来る。黒人の音楽、舞踊、楽器に関心を示すようになる。新しい意識、理念、文学の形式の転換が育まれるのである。ついでながら、ハーンの文学は1874年から1886年まで反逆のエートスで活躍した印象主義のグループ、マネ、モネ、ルノワール、ピサロと重なるイメージが習作期に多い。このグループにつづくゴッホ、セザンヌ、ゴーギャンとも共通する。反社会的逸脱的行為である。もとよりラファエル前派、世紀芸術、文芸、キュービズムとの関わりも当然と言えよう。つまり反ヴィトリア主義につらぬかれている表現者である。

1869年、19歳。移民船でアメリカに上陸し、New Yorkから縁者<sup>(4)</sup>を頼りに列車でシンシナティにやって来た。しかし、非情であった。ハーンの来日、1890年までの半生は非情につかれていたと言ってよいであろう<sup>(5)</sup>。

しかし、幸運なことにHenry, Watkinという印刷屋の主人とたまたま知り合いになり、しかも寝食ばかりではなく、仕事の世話までもしてもらった。ハーンはこの老人との関係を義妹のMrs. Atkinsonへの手紙のなかで詳述している。

I asked him to help me. He took a fancy to me, and said, "You do not know anything; but I will teach you. You can sleep in my office. I can not pay you, you are of no use to me, except as a companion, but I can feed you." He made me a paper-bed (paper-shavings from the book-trimming department): it was nice and warm. I did errand boy in the intervals of tidying the papers, sweeping the floor of the shop, and sharing Mr. Watkin's frugal meals.<sup>(6)</sup>

ワトキンの庇護のもとハーンの関心は専らフランスのロマン主義者にむけられた。例えば、Gérard de Nerval, Théophile Gautier, があげられよう。しかもゴーチェの*Une Nuit de Cléopâtre*, *La Morte Amoureuse*が翻訳されている。この他にフランスの作家への共感、評価をStevenson, Elizabethはつぎのように記述している。

To him, Gautier, Flaubert, Baudelaire, and the others of the successive train of romantics, realists, naturalists of the time were models in the purity of the word, and in the purity of their devotion to the word.<sup>(7)</sup>

つづけて、Zolaの自然主義の理論の礼讃ではなく、ハーンとのある種の共通体験、“hungry”, “poor”, “friendless”をあげ、さらには生涯まげることのなかった“principles”にも言及している。

He never particularly admired Zola's theory of naturalism. But he felt a sense kinship to the man Zola who had been hungry, poor, friendless in his apprenticeship days, and who had been unmoved from his principles.<sup>(8)</sup>

1874年、24歳。“*Enquirer*”の新聞記者となる。編集者はCockerillであった。この辺りの事実とCockerillの客観的人格像はつぎの日本での回想した手紙によってはっきりする。

I began daily newspaper work in 1874, in the city of Cincinnati, on a paper called the “Enquirer” edited by a sort of furious young man named Cockerill. He was a hard master, a tremendous worker, and a born journalist. ... He was fresh from the army, and full of army talk. In a few years he had forced up the circulation of the paper to a very large figure... He is not a literary man, nor a well-read man, nor a scholar — but has immense common sense, and a large experience of life.....<sup>(9)</sup>

ハーンの新聞記者としての主題はSimon J. Bronnerが提示するまでもなく社会から疎外された“Pariah People”と白人の近接しがたい犯罪、法外者の巣窟、“Bucktown”を取材することにあつた。この取材はCockerillの指示と協力があつたものと言えよう。

“Pariahs”とは、Bronnerによるとつぎのように規定されている。

They are Pariahs, saudras, outcasts — often outlawed even from common criminal society for the violation of laws held sacred by most criminals, and the outraging of prejudices entertained and respected by the criminal or non-criminal world at large.....<sup>(10)</sup>

しかも Bucktown での境界では人種の混交にともなう敵意は存在しない。なぜならパーリアのすべては “Ishmaels” なのである。

The inimity... ordinarily concomitant with the admixture of race ceases to exist in the confines of Bucktown; whites and blacks are forced into a species of criminal fraternizations; all are Ishmaels bound together by fate, by habit, by instinct, and by the iron law and never cooling hate of an outraged society.<sup>(11)</sup>

具体的にはこのパーリア社会は下記のようなはぐれ者から成りたっている。

The harlot's bully, the pimp, the prostitute, the thief, the procurer, the highway robber, — white, tawnybrown and black — constitute the mass of the population.<sup>(12)</sup>

パーリアの例証からも自ずと推察されるように Bucktown はいわゆる “ghetto” である。白人のシンシナティの市民は近づけないスラム街と言ってよいであろう。

なぜハーンはパーリアに、Bucktown に関心をいだき、あえて取材したのだろうか。

新聞記者としての読者の心理分析の結果とするのが Steven の解釈である。うなづけなくはない。

There were very many more of sinners than the saints who qualified for newspaper space.<sup>(13)</sup>

しかし、表層的解釈、視点とは言えないであろうか。もっと異なった本質的根源的テーマがあったのではないか。“ethnography” への関心である。社会的人種の疎外者、敗北者、被差別者への共感である。この共感は例の “ascendancy”, “narcissism” への “rebellion” とつながっていると言えよう。この反逆が白人主導のモダニズム批判、クレオール文化への関心とつながると言えよう。

シンシナティの新聞記者としての報道を二つあげておきたい。第一は “Tanyard Murder” の記事である。1874年11月9日、ドイツ移民の Herman Schilling が殺害された。しかも、皮革製所の炉のなかに投げこめられ、やき殺されたのである。容疑者はただちに発見、逮捕された。

They were three men: father and son, Andreas and Fredrick Egner, and George Rufer, and a fellow work from the tannery.<sup>(14)</sup>

事件のあらましはこうである。ドイツ移民の Herman Schilling が Egner の 15 歳ぐらいの娘 Julia を誘惑し、妊娠させた。しかも “vulva” のガンにかかり死ぬはめになった。

Rufer の殺害の動機はつぎのように明示されている。

Rufer, who had joined forces with the two Engers in their attack upon Schilling, had a simple motive for revenge than they: his fellow worker Schilling had cost him his job at the tannery.<sup>(15)</sup> 問題なのは殺人の事実ではなく、描写にある。例えば、つぎのような記述である。

The brain had all boiled away, save a small wasted lump at the base of the skull about the size of a lemon. It was crisped and still warm to the touch. ...the unconscious body of the poor German was forced into the furnace. ...

Peering into the furnace until the skull exploded and steaming body burst, and the flue hissed like a hundred snakes!<sup>(16)</sup>

この悲惨、非情、実体の記事を朝刊で読ませられたシンシナティの上層、中層の市民の反応はどうであったろうか。“ambivalence”な反応と言ってよいであろう。例のBronner教授のつぎの記述から半面の反応がわかる。

Hearn became a star reporter after a series of articles on a gruesome crime known as the Tanyard Murder.<sup>(17)</sup>

つまり、この記事によりハーンはシンシナティの花形リポータになったことが推察される。朝食の話題として欠くことのできないひとつとなってしまうと見なしてよいであろう。後述することになるがこの反動がシンシナティを去ることになる原因のもうひとつになることをあらかじめ断っておきたい。

このような“sensational”, “grotesque”, “gruesome”な報道記事を書くことになったハーンの内面的過程をStevensonはつぎのような三つの視点から分析している。

There are three elements would round each other in this affront to the breakfast table reader. There was first the ordinary newspaperman's desire to catch the reader's attention with sensation. There was in addition Hearn's own out from the darkness within him to the darkness outside to violence, pain, death — out of a surfeit of hate, fear, and something like a desire for revenge. Mixed with these two elements was perfectory true and pure agony of sympathy for the victim; he would make the reader die a little as he had died in telling the story.<sup>(18)</sup>

たしかに第三の分析はハーンのこれまでの過去をたどると被害者の死者のようにあつかわれた非情な現実と幻想が重層した世界があったことは客観的事実である。この事実はあらためてハーンのアイルランド、イングランド、アメリカ移住のなかでの問題として論述したい。

第二の報道記事はあのタンヤード事件の場からほど遠くない地域“Tallow District”で屠殺場をトピックスとしたものであった。Bronnerによるとキリスト教徒とユダヤ教徒の文化の差異が“Slaughter”のさえにはっきりとあらわれているとのハーンの観察は鋭い。いかに。この前に状況の説明を記述しておきたい。

Hearn explored in equal details outcasts in slaughterhouses and scenes that demonstrated cultural difference Gentile and Jewish slaughtering. In “Haceldama” from the New Testament word meaning “field of blood”,<sup>(19)</sup>

順序が逆になるが、ユダヤ教徒の“Shochet”の仕組をまず説述してからキリスト教の“butcher”のありかたを逆に説述した方が文化の差異が歴然とすると思われる。

This was the Shochet, the Jewish butcher.

To be a Shocher a man must be throughly versed in the Hebrew doctrine, must be a congregation, must be humane, and must be extremely dexterous in the use of the

instruments of slaughter. Consequently the Hebrew butchers are without exception an educated and respectable class of people; .....

.....

Now, every schochet must have a certificate from his rabbie before he may practice his calling; and in order to obtain such a certificate he must pass such an examination as will convince his examine of fitness and dexterity.....<sup>(20)</sup>

“Gentil slaughter-house”の実態を見ればユダヤ人の“slaughter-house”とではまるで正反対と言ってよいであろう。“Shocher”にあたる技術者がいない。したがって、資格、学識もない非人間的、無経験な人間が採用されるのである。

... it would rather seem that too little attention is paid to the demands of humanity by employing in human and in experienced men to kill... cow, ... sheep...<sup>(21)</sup>

無惨に屠殺されるしかないのである。

... We have seen men cruel through pure laziness — slowly plunging the knife into the poor creature’s throat, and carelessly working it backward forward, and making three or four efforts to break the vertebrae apart when one energetic effort would have sufficed.<sup>(22)</sup>

ハーンの生活は前述したように“ambivalence”につらぬかれている。シンシナティの花形記者としての存在。もう一つはクレオール的女性、Alethea “Mattie” Foleyとの恋愛と結婚の挫折である。二人の出会いはこうである。

He met her when he was living at a boarding house in a rundown neighborhood where both blacks and whites lived. She was a cook, and, shy among the other boarders, he preferred to spend time in the kitchen with her. She had been born a slave in Kentucky and from moving to Cincinnati... In the late spring of 1874, he surprised Mattie with a proposal of marriage. His fellow reporters tried dissuade him, and ministers refused him. Stories circulated that even Mattie tried to talk him out of the illegal marriage. Since miscegenation laws forbid such a union, ... the nuptials could not be held in the church, and the ceremony was privately performed at the home of one of the bride’s black friends.<sup>(23)</sup>

“reporters”, “ministers”, “even Mattie”すらこの結婚に反対している。なぜか。1874年のシンシナティ、否、アメリカの偏見、社会通念。mulattoであるMattieの存在の否定。しかも“anti-miscegenation”という法的規制。不条理であろう。弱者、貧民、異人種の蔑視がモダニズムのなかに内在していた。ハーンのパーリアへの共感もモダニズム批判のあらわれと言えよう。1874年に正社員となった新聞社をやめたのもヒューマニズムの欠落を批判する記事を書くことに政治的抑圧を確信したからである<sup>(24)</sup>。この政治的圧力についてはいずれ近い将来に詳論したい。

もはやハーンの関心は“Beastly Cincinnati”から南の“New Orleans”にむけられた。“Creole culture”を習学するためである。この習学のためには己れの周縁の“folklore”と“ethnology”の知識が必要となる。

New Orleansでのハーンの日常をBronnerはつぎのように記述している。

Once into the city, he devoted himself to the folklore and ethnology of his surroundings. He studied the Creole dialects, ...and collected songs, and stories from Creole characters he met on the street. ...His interest in Creole and African American folklore moved him to associate for a time with Geoge Washington Cable.<sup>(25)</sup>

クレオール、Cable, New Orleansの問題はあらためてつぎの論文であつかうことにしたい。結論としてこれまでの要約とあらたな展望を述べて終わることにしたい。

19世紀の産業革命により資本家と労働者の格差が著しく、パーリアと蔑視される階級が存在した。ハーンはこの存在に着目し、報道記事を書くなかでクレオール女性との結婚の挫折を契機に欧米、白人上意主義にもとづくモダニズムの歪みを体験した。民族学視点に立って自己の体験、周縁の状況を観察すると新しい人間関係、クレオール文化、民話、音楽、舞踊、文学に近接しえた。この刺激がNew Orleansへと駆りたてたのである。

## 注

- [1] Bradbury, Molcolm and James, MacFaratane eds. *Modernism*. Redwood Burn Limited, Trowbridge & Esher, 1978. p. 172
- [2] Ibid., p. 96
- [3] Hugh MacDiarmid が1931年7月に雑誌、“*The Criterion*” でイングランドのスコットランド文学に対して“Ascendency”、上位意識をいだいていることを批判したさいの用語である。MacDiarmid のイングランドのスコットランド文学にたいする覇権主義批判は根源的であったことを付言しておきたい。
- [4] 縁者とは、Henry Molyneux の妹 Frances Ann がたまたま住んでいたからである。Molyneux は Hearn と Sarah Brenane の関係を断ち切る必要があった。なぜなら、Brenane 夫人の財産をひとり占めしたい野心があったからである。夫人は Hearn をカトリック信者に改宗させ養子にしようと大学にも入学させた。1863年、Molyneux の指示のもの St. Cuthbert's College, Ushaw, County Durham. しかしハーンはカトリック教の教義になじめず反発をくり返していた。不意に左眼を失明するという事件がおこった。16歳 “a rope game”、つまり “Giant's Stride” という遊びに興じていたとき、ロープのこぶの束が左眼にあたり、Dublin で手術がおこなわれた。しかし、完全な回復にはいたらなかった。1867年、Molyneux から Brenane 夫人の破産の報告をうけた。ハーンは中途退学するしかなかった。1867年、ハーンはまたもや Molyneux の配慮によりロンドンの貧民街、“East End” に在住している Catherine Delaney を頼った。Delaney は以前、Sarah 夫人の “palormaid” であった。わずかの金額が夫人から送られて来るだけであった。“miserable time” がロンドンでのありようであった。このあたりの Molyneux への不信、反発をこう後で述べている。
- Mr. Henry succeeded in having himself declared heir in Aunty's will; I to be provided for an annuity of (I think, but not sure) £ 500, Henry who, who had “made himself the daring” was not satisfied. He desired to get the property into his hands during Aunty's life. This he was able to do to his own, as well as Aunty's ruin. He failed in London. The estate was to put into the hands of receivers. I was with drawn from college...
- 1871年、叔母の訃報をうけて以後、Molyneux との交信を断っている。
- [5] Molyneux、叔母のメイド、Delaney の貧困による背信はともかく、父親の非情は許容の範囲を超えていた。父親の謀略とも言える離婚と再婚である。母親が結婚証明書に署名しなかったことを口実に無効としたのである。母親は文盲であった。非情であろう。この非情はアイルランドの父親の血縁者からも母子ともに味あわさ

れた。この経緯については後日あらためて論じることにはしたい。シンシナティでクレオール女性と結婚した時にも社会、友達の非情を経験している。この複雑な経験はあとで詳述することにはしたい。

- [6] Kennard, Nina H. *Lafcadio Hearn: Containing Some Letters from Lafcadio Hearn to His Half-Sister, Mrs. Atokin*, New York, 1912, p. 65
- [7] Stevenson, Elizabeth, *Lafcadio Hearn* The MacMillan Company, New York, 1961, pp. 147-148
- [8] *Ibid.*, p. 148
- [9] Bisland, Elizabeth, ed., *Life and Letters*, Boston and New Houghton Mifflin Company, 1906, pp. 48-49
- [10] Bronner, Simon J. ed., *Lafcadio Hearn's America*, The University Press of Kentucky, 2002, p. 88
- [11] *Ibid.*, p. 88
- [12] *Ibid.*, p. 88
- [13] Stevenson, p. 43
- [14] *Ibid.*, p. 44
- [15] *Ibid.*, p. 44
- [16] Goodman, Henry ed. *The Selected Writing of Lafcadio Hearn*, New York: The Citadel Press, 1949, p. 237
- [17] Bronner, p. 16
- [18] Stevenson, p. 45
- [19] Bronner, p. 16
- [20] Bronner, pp. 195-196
- [21] *Ibid.*, p. 195
- [22] *Ibid.*, p. 195
- [23] *Ibid.*, p. 20
- [24] 1875年、ハーンは職を失った。Stevensonによると原因と経過はこうである。

Some wind of scandal reached his employees: Hearn was living with a Negro woman. Cockerill was forced to act not so much because of the scandal itself, but because the scandal by group of city politicians in attempt to silence a critic (p. 54)

政治家の圧力の介入を提言しているのはStevensonだけではない。*Young Hearn*のFrost, O. W.も政治家の介入を指摘している。しかもあらわである。例えば、「二流政治家たちの代表団」の要求にもとづいて解雇されることになった。この証言には説得力がある。実際、あらゆる種類の犯罪……の実態を次々を暴露するのを抑えようとする圧力がまったくなかったとしたら不思議であろう……代表団がハーンを黙らせるための口実を探していたとしても不思議ではない。西村六郎訳、みすず書房『若き日のラフカディオ・ハーン』、2003年、p. 161

- [25] Bronner, p. 20